

川上也須子は
独占禁止法訴訟・知的財産権訴訟・ビジネス訴訟における
デポジション・法廷通訳を専門としています。
法廷通訳・デポジション通訳経験 - 36年

日本国籍/アメリカ合衆国永住権

川上也須子は1972年以来神戸及び大阪の地方裁判所、ハワイ州裁判所、米合衆国連邦裁判所、米合衆国軍裁判所で法廷通訳を務め、正確で的確、かつ中立な信頼のおける通訳として36年間の実務経験を有しています。さらに、これまで日本、香港、韓国、ハワイそしてアメリカ本土において300回以上の高度に技術的な知的財産権訴訟、独占禁止法訴訟、複雑なビジネス訴訟のデポジション通訳を提供して来ました。

川上也須子の事務所

ハワイ事務所

1650 Ala Moana Blvd. #2205

Honolulu, HI 96815

TEL: (808) 955-5257

FAX: (808) 942-8117

日本事務所

神戸市須磨区高倉台2丁目10の1

TEL/FAX: (078) 734-0515

Email: Yasuko@Deposition-Translator.com

川上也須子の履歴

滋賀県長浜市で生まれ、神戸で育ちました。同志社大学英文科を卒業後、ペンシルバニア大学夏期英語講座終了。コペンハーゲン大学夏期文化・言語コース奨学金招待参加・終了。1968年、国連通訳でジュネーブ大学教授のJEAN HERBERT氏に師事し、会議同時通訳の勉強を開始。ユニバーシティ・カレッジ・ロンドンに入学し、国際関係を受講。同時にオックスフォード大学で政治学、歴史学及び政府学コースを聴講。

日本でさらに同時・逐次通訳の訓練と勉強を続け、1970年に神戸でA&Y国際コミュニケーション・サービスを設立。会議、セミナー、ビジネス、法廷、TV、政府プロトコールなどの多様な場面で通訳・翻訳業務に携わる一方、ビジネス・コミュニケーション・スペシャリストの分野を開拓し、鼈甲、アパレル、銅管、自動車部品、ペットサプライ、ゴルフ場、ケミカル、ゴム製品等の分野のクライアントを代理し、ヨーロッパ、アフリカ、アジア、太平洋、アメリカに出張。

1976年にアメリカ合衆国の永住権を取得し、ハワイ市場に進出。通訳・翻訳業

との連立にて、日本専売公社の現地代表コンサルタント契約の元にハイライト・インターナショナル銘柄のタバコの販売促進に従事。

1977年、法廷逐次通訳の分野に参入。以降、現在に至るまで、アメリカ連邦裁判所・ハワイ州裁判所、アメリカ軍事裁判所を舞台に、正確・迅速・逐語的通訳を特徴とする法廷通訳術を開発・確立し、ありとあらゆる法律実務の通訳・翻訳業務に携わる。

2001年、ハワイ州最高裁判所の法廷通訳委員会の委員に任命を受け、現在第3期目を務めている。同年、ハワイ合同警察協会より優秀通訳賞の表彰を受ける。又、グリーンビル・えひめ丸衝突事件では、アメリカ合衆国海軍の審問法廷で主任通訳を務めた。

2006年に日本事務所を再開し、大阪・東京・香港・ソウルでのデポジション通訳活動の基点としている。主要事務所はホノルル市。

主な通訳歴

裁判及び審問

アメリカ合衆国海軍審問法廷：

- 潜水艦衝突事故における過失責任

アメリカ合衆国連邦裁判所：

- 横領
- 密輸
- 海外逃亡犯引渡し
- ビザ詐欺
- 特許侵害
- 倒産
- 麻薬取引
- 各種民事事件など

ハワイ州巡回裁判所：

- 殺人
- 家宅侵入
- 過失
- 強盗
- 万引き
- 食中毒
- 偽造
- 売春
- テロ行為

- 暴力行為
- 虐待
- 窃盗
- 性的暴力
- 過失傷害
- 大陪審
- 各種民事事件など

ハワイ州地方裁判所：

- 交通裁判
- 簡易裁判
- 各種刑事事件など

ハワイ州家庭裁判所：

- 離婚
- 親権
- 養子縁組
- 児童虐待
- 未成年刑事犯罪
- 一時的差し止め令など

神戸地方裁判所・大阪地方裁判所：

- 各種民事事件

取調べ・その他

- ハワイ州公選弁護人事務所
- ホノルル市郡検察局
- ホノルル警察
- アメリカ連邦保護観察事務所
- ハワイ州保護観察事務所
- アメリカ合衆国公正取引委員会
- アメリカ合衆国司法省
- アメリカ合衆国国務省
- アメリカ合衆国財務省 - 税関
- アメリカ合衆国財務省 - 歳入庁（国税庁）
- アメリカ合衆国地検事務所

デポジション（300件以上）

- 遺産相続訴訟及び財産訴訟
- 医療過誤訴訟及び銀行消費貸付契約訴訟
- 個人損傷責任訴訟及び入国ビザ保証詐欺訴訟

- 先取特権・担保物請戻し権喪失訴訟及び法律業務過誤訴訟
- 医療機器特許侵害訴訟及びカメラ機能特許侵害訴訟
- ビデオ・ゲーム特許侵害訴訟及び楽器特許侵害訴訟
- 自転車部品特許侵害訴訟及び製品責任訴訟
- 独占禁止法違反訴訟及び自動車欠陥設計訴訟
- 石油タンク製造欠陥責任訴訟
- 性的ハラスメント訴訟及び不法解雇訴訟
- コンピューター記憶装置特許侵害訴訟

デポジション通訳例

- ハニーウエル社対ミノルタ・カメラ社他
 - (自動焦点機能 1989-91年大阪、東京及びサンフランシスコ)
 - (依頼人: Robins Kaplan Miller & Ciresi 事務所のMichael V. Ciresi 氏)
- ルネサス・テクノロジー社対サンディスク社
 - (フラッシュ・メモリー 2005年ホノルル)
 - (依頼人: Wilson Sonsini Goodrich & Rosati 事務所のSteven Baik 氏)
- ランドール・M・ベック他対ヘクセル社他
 - (炭素繊維 2006年大阪及び香港)
 - (依頼人: Ross, Dixon & Bell 事務所のKevin Kieffer 氏)
- タイコー・ヘルスケア・グループ他対メドラッド社
 - (医療機器 2007年ホノルル)
 - (依頼人: Sutherland, Asbill & Brennan 事務所のRobert J. Walters 氏)
- 武田薬品工業社対テヴァ薬品USA社
 - (ベンズイミダゾール 2007年大阪)
 - (依頼人: Sutherland, Asbill & Brennan 事務所のJeffrey J. Toney 氏)
- ユヤマ製作所社対JVM社
 - (錠剤梱包機 2007年ホノルル及び大阪)
 - (依頼人: Park Law 事務所のChong H. Roh 氏)
- ワコム社他対ハンヴォン社
 - (座標入力装置 2007年ホノルル及び香港)
 - (依頼人: K & L Gates 事務所のHarold H. Davis 氏)
- ポジティブ社対東芝アメリカ・コンシューマー・プロダクツ社他
 - (LCDパネル 2008年ソウル)
 - (依頼人: Nixon & Vanderhye 事務所のJeffrey Nelson 氏)

依頼人及び証人の一部リスト

(会社名はお客様の名詞からのもので、全て当時の呼称によります)

- **MacDonald's International** マクドナルド・インターナショナル社
- **Daiei** 株式会社ダイエー
- **Toyota** トヨタ自動車工業株式会社
- **Bank of Hawaii** バンク・オブ・ハワイ
- **Kobe City Government** 神戸市市長秘書室・港湾局・経済開発局
- **The Yomiuri Newspaper** 読売新聞中部支社
- **Nintendo** 任天堂株式会社
- **Dentsu** 株式会社電通
- **Japan Tobacco and Salt Public Corporation** 日本専売公社
- **Yamaha** ヤマハ株式会社
- **Minolta Camera** ミノルタカメラ株式会社
- **C. Itoh** 伊藤忠商事株式会社
- **20th Century Fox** 二十世紀フォックス社 (U S A)
- **Suntory** サントリー株式会社
- **First Bakery Co., Ltd.** 第一屋製パン株式会社
- **Fuji Creative Corporation** フジ・クリエイティブ・コーポレーション
- **Oriental Land Co., Ltd.** 株式会社オリエンタルランド
- **Menicon Co., Ltd.** 株式会社メニコン
- **Federal Bureau of Investigation** 米連邦捜査局 (F B I)
- **GTE Mobilnet** G T E 携帯電話会社
- **Hertz** ハーツ・レンタカー社 (U S A)
- **Hitachi** 株式会社日立製作所、日立造船株式会社、株式会社ルネサス・テクノロジー、日立超 L S I システムズ、日立建機株式会社
- **Tripler Army Medical Center** アメリカ陸軍医療センター
- **Japan Travel Bureau** 株式会社日本交通公社
- **Kibun Foods, (USA) Inc.** 株式会社紀文商事
- **Meiji Seika Kaisha, Ltd.** 明治製菓株式会社
- **The Industrial Bank of Japan, Limited** 株式会社日本興業銀行
- **Japan Golf Development Co., Ltd.** 日本ゴルフ開発株式会社
- **NHK National Broadcasting** 日本放送協会及びNHKエンタープライズ21社
- **Tokyo Green Co., Ltd.** 東京グリーン株式会社
- **Asahi Precision Co., Ltd.** 旭精密株式会社
- **Kawasaki University of Medical Welfare** 川崎医療福祉大学
- **Nemoto Kyorindo Co., Ltd.** 株式会社根本杏林堂
- **Morgan Stanley** モーガン・スタンリー社 (U S A)
- **Wacoal Women's Apparels** 株式会社ワコール

- Asahi TV 朝日放送株式会社
- Japan Dentist Associations 日本歯科医師会
- Cannon キヤノン株式会社
- Sony Music Co., Ltd. ソニー・ミュージック・エンターテインメント
- Procter & Gamble プロクター・アンド・ギャンブル・サンホーム株式会社
- Suzuki Motor Co. Ltd. 鈴木自動車工業株式会社
- Seattle Trade Commission シアトル州公正取引委員会
- Duty Free Shoppers デューティ・フリー・ショッパーズ社
- Asahi Optical Co., Ltd. 旭光学工業株式会社
- Japan Pen Club 日本ペンクラブ
- Mitsui Trust Bank 三井信託銀行株式会社
- The Sanwa Bank Limited 三和銀行株式会社
- The Sumitomo Bank, Limited 株式会社住友銀行
- Kuraray Co., Ltd. 株式会社クラレ
- Honolulu Advertiser ホノルル・アドバタイザー紙
- Kanebo Cosmetics 株式会社カネボウ化粧品ホノルル直営店
- Fuji Photo Film Co., Ltd. 富士写真フイルム株式会社
- Japan Association for Dental Science 日本歯科医学会
- Office of the Mayor ホノルル市長
- State of Hawaii House Speaker ハワイ州議会議長
- University of Hawaii ハワイ大学法務部
- Naha District Prosecutor's Office 那覇地方検察庁
- Nikon Corporation 株式会社ニコン
- Japan Tobacco Inc. 日本たばこ産業株式会社、J T インターナショナル株式会社
- Queen's Medical Center クイーンズ・メディカル・センター
- JAIMS 富士通日米・インスティテュート・オブ・マネージメント・サイエンス
- Princeville Resort プリンズビル・リゾート社 (ハワイ州カウアイ島)
- UCC Ueshima Coffee Co., Ltd. U C C 上島珈琲株式会社
- Daiwa House Industry Co., Ltd. 大和ハウス工業株式会社
- YWCA 神戸YWCA
- General Electric ゼネラル・エレクトリック社 (U S A)
- Columbia Pictures コロンビア映画社 (U S A)
- Honeywell ハニーウエル社 (U S A)
- Catholic Diocese カソリック教会ハワイ管区
- Zippo Manufacturing Company ジッポー社 (U S A)
- US Marine Corps アメリカ合衆国海兵隊 (カネオヘ)
- Chief of Staff, Japan Self Defense Forces 海上自衛隊幕僚長
- United States Customs Service アメリカ合衆国税関
- Pacific Fleet 太平洋艦隊
- Bioreal I n c . バイオリール社 (ハワイ)

- CINPAC アメリカ合衆国海軍太平洋艦隊司令官
- US Attorneys Office アメリカ合衆国地検事務所
- US Dept. of Justice アメリカ合衆国司法省
- Bausch & Lomb ボシュロム社 (U S A)
- Toray Industries, Inc. 東レ株式会社
- Doutour Coffee Co., Ltd. 株式会社ドトール・コーヒー
- Japan Airlines 日本航空株式会社
- Marriott International マリオット・インターナショナル社 (U S A)
- Takeda Pharmaceutical Company Limited 武田薬品工業株式会社
- Daiichi Pharmaceutical 第一製薬株式会社
- H.I.S. 株式会社エイチ・アイ・エス
- Fujikin Incorporated 株式会社フジキン
- Samsung Group サムソン・グループ (韓国)
- ExxonMobil エクソン・モービル社 (U S A)

会員その他

会員その他

- 通訳者：アメリカ総領事館(大阪—神戸) 1972年—現在
- 法廷通訳：アメリカ連邦裁判所ハワイ地区 1976—現在
- 法廷通訳：ハワイ州司法省各裁判所 1977年—現在
- 会員：全米司法通訳者及び翻訳者協会 1995年—現在
- 委員：ハワイ州最高裁判所司法通訳者委員会 2001年—現在
- 創始者：法廷通訳勉強会議 (ホノルル) 2003年—現在
- 会員：パールハーバー・ロータリークラブ 1998年—現在

免許

- 国家免許：国内旅行業免許 1972年—現在
- 国家免許：宅地建物取引主任者免許 1990年—現在

料金及びブッキング

料金及びブッキングについては、下記までお問い合わせ下さい。

ハワイ事務所：(808) 955-5257

神戸事務所：(078) 734-0515

Email: Yasuko@Deposition-Traslator.com